

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И ИХ РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Захарова Ирина Рудольфовна

Старший преподаватель, Военно-медицинская академия
им. С.М. Кирова, (г. Санкт-Петербург)
irina-schessler@mail.ru

PRAGMATIC DOCUMENTS AND THEIR ROLE IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

I. Zakharova

Summary: The qualification level of foreign language school graduate has to be extremely high according to the modern society. Students have to be proficient, they have to know not only the system of the language, but also how it is functioning, different speech communication tools and also they have to specialize in the field of cross-cultural communication. This requires knowledge of modern approaches to the strategies and policies in the field of intercultural communication. A person is surrounded by a lot of different texts nowadays. On the one hand, such a text presents features of functioning of foreign language, on the other hand, it indicates cultural identity, traditions and daily behavior. There is a need for learning process arranging to facilitate the text perception as a product of culture in order to cultivate students' abilities to organize intercultural communication.

While recognizing the pragmatic and cultural value of foreign language learning, attention is focused on the source of certain typology of the texts that service everyday communication – pragmatic texts. The aim is to identify methodological potential of pragmatic texts while learning German language within the school curriculum.

Keywords: text, pragmatics, pragmatic text, ads, Internet texts, document, authenticity, informativeness, situationality.

Аннотация: Современное общество предъявляет высокие требования к уровню подготовки выпускников школ по иностранному языку. Учащийся должен практически владеть системой изучаемых иностранных языков, знаниями ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, а также быть способным осуществлять общение на межкультурном уровне. Это предполагает владение комплексом умений, которые обеспечивают успешность межкультурного взаимодействия. Человека окружает большое разнообразие текстов. Такой текст презентует, с одной стороны, особенности функционирования иностранного языка, а с другой стороны, информацию о национально-культурной специфике народа, его культурных традициях и повседневном поведении. Возникает необходимость организовать процесс обучения восприятия разнообразных текстов как продукту культуры с позиции формирования у учащихся способности к организации межкультурного общения.

В условиях осознания прагматической и культурной ценности обучения иностранным языкам внимание концентрируется на определенной типологии текстов, которые обслуживают повседневную коммуникацию – прагматических текстах. Целью работы является определение методического потенциала прагматических текстов в процессе обучения немецкому языку в рамках школьной программы.

Ключевые слова: текст, прагматика, прагматический текст, реклама, интернет-тексты, документ, аутентичность, информативность, ситуативность.

I. Прагматические документы

Изначально необходимо указать, что *каждый текст* обладает *прагматическим потенциалом*. Ведь, как утверждает В.Н.Комиссаров, всякий текст является коммуникативным, т.е. содержит некоторое сообщение, передаваемое от Источника к Рецептору, какие-то сведения (информацию), которые должны быть извлечены из сообщения Рецептором, поняты им. Воспринимая полученную информацию, Рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту, называемые *прагматическими отношениями*. Такие отношения могут иметь различный характер. Они могут иметь преимущественно интеллектуальный характер, когда текст служит для Рецептора лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, его лично не касающихся и не представляющих для него большого интереса. В то же время полученная информация может оказать на Рецептора и более глубокое воздействие. Она может затронуть его чувства, вызвать определенную эмо-

циональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется *прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом (прагматикой) текста*. [3] Б.А. Зильберт пишет о том, что прагматический аспект включает в себя отношение создателя текста к тому, что и как он создаёт, социальную и ситуативную обусловленность текста, интерпретацию текстов получателем, проблемы речевого воздействия, убеждения и т.п. В таком понимании прагматика смыкается с теорией коммуникации, для которой текст представляется как зафиксированное в языковой форме течение мыслей с темой и коммуникативной интенцией. [2]

Прагматические тексты – тексты, которые относятся к сфере нехудожественной коммуникации, массовой коммуникации и характеризуются функциональностью,

практичностью, регуляцией в плоскости предметно-объектной среды.[1] Таким текстам свойственно практически полное совпадение прагматической установки текста и прагматической установки автора. К этой категории относится большое количество текстов информационного, регулятивного, инструктирующего характера, которые окружают человека в сфере его социальной активности. В соответствии с доминирующим способом воздействия на адресата предложена следующая типология прагматических текстов:

- а) *информативно-репрезентативные* (меню, вывески, таблички информационного характера, объявления, справочные материалы, программы, расписания, прогноз погоды, астрологический прогноз, афиша, план, карта, схема и т.д.);
- б) *инструктивно-директивные* (инструкции по использованию предметов, по соблюдению правил поведения, кулинарные рецепты, вывески, указатели инструктирующе-директивного характера, инструктирующий путеводитель по музею и т. д.);
- в) *убеждающе-воздействующие* (реклама, афиша, анонс, этикетка с рекламным компонентом, текст гида, текст путеводителя и т.д.);
- г) *документальные* (удостоверения личности, медицинского страхования, водительское удостоверение, свидетельство о рождении, документ об образовании (диплом, аттестат, свидетельство), финансовый документ (чек, квитанция) и т.д). [4]

Определение типа текста в процессе обучения чтению прагматических текстов облегчают понимание цели коммуникации, поставленной автором того или иного источника.

Анализ структурно-лингвистических параметров прагматических текстов выявил, что такие тексты имеют специфические особенности на композиционном, синтаксическом, грамматическом и лексическом уровнях. Сами тексты характеризуются: логичностью; конкретностью; эксплицитностью презентации информации; наличием национально-маркированной лексики; стереотипностью синтаксических и грамматических конструкций в зависимости от типа текста.

Согласно данной классификации, мы можем утверждать, что интересующие нас прагматические документы (тексты), относятся к разным типам по своему воздействию на реципиента:

1. **Объявления** являются *информационно-репрезентативными* текстами, которые доводят информационный текст до сведения реципиента. Реципиент волен сам выбирать, воспользуется ли он данной информацией или оставит её без внимания.
2. **Вывески** являются примером различных типов воздействия на реципиента. Они могут быть как

информационно-репрезентативными, так и *инструктивно-директивными*, т.е. при помощи таких текстов можно как *осведомить* реципиента, так и *предписать* его поведение.

3. **Указатели** (по данной классификации) обладают *инструктивно-директивным* характером, т.е. предписывают поведение, или ограничивают его, помещая в определённые рамки, соответствующие правилам безопасности или этики определённой страны. Но существуют также дорожные указатели (т.н. Wegweiser), которые по своей функции являются *информационно-репрезентативными*: напр. "Weimar 200m" не содержит в себе никакого предписания, а осведомляет о расстоянии до Веймара относительно местонахождения указателя, содержащего данный прагматический текст.
4. **Путеводители** относятся к убеждающе-воздействующим прагматическим текстам. Путеводители содержат информацию с субъективной окраской. Они выделяют отдельные события, достопримечательности, маршруты, предпочитая их массе других, этим самым убеждая и реципиента предпочесть их, наделяя их положительной окраской, делая их более привлекательными.

II. Прагматические документы в свете теории обучения иностранным языкам

Важнейшей целью при обучении иностранным языкам является формирование коммуникативной компетенции. Коммуникативная компетенция есть способность человека понимать и порождать иноязычные высказывания в разнообразных социально-детерминированных ситуациях с учётом лингвистических и социальных правил, которых придерживаются носители языка. В обобщённом виде, в компонентный состав коммуникативной компетенции входят:

1. Знание о системе изучаемого языка и сформированные на их основе навыки оперирования языковыми (лексико-грамматическими и фонетическими) средствами общения – **лингвистический** компонент коммуникативной компетенции.
2. Знания, навыки и умения, позволяющие понимать и порождать иноязычные высказывания в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением, – **прагматический** компонент коммуникативной компетенции.
3. Знания, навыки и умения, позволяющие осуществлять речевое и неречевое общение с носителями изучаемого языка в соответствии с национально-культурными особенностями чужого лингвосоциума, – **социо-лингвистический** компонент коммуникативной компетенции. [6]

В то же время Миранцева А.И. описывает коммуни-

кативную компетенцию как сочетание следующих тесно взаимосвязанных компетенций:

- Лингвистическая компетенция (в том числе социолингвистическая) (владение языковыми средствами, процессами порождения и распознавания текста);
- Тематическая компетенция (владение экстралингвистической информацией, в том числе страноведческой);
- Социокультурная компетенция (поведенческая, в том числе этикетная, знания социокультурного контекста);
- Компенсаторная компетенция (умение добиться взаимопонимания, выйти из затруднительного в языковом отношении положения);
- Учебная компетенция (умение учиться); [5]

Целесообразность использования прагматических текстов в процессе обучения в контексте формирования коммуникативной компетенции продиктовано их функциональностью и высокой социокультурной ценностью. По своим параметрам они способствуют формированию каждой из вышеперечисленных компетенций. Возьмём за основу компонентный состав коммуникативной компетенции и докажем, что прагматические материалы обладают высоким потенциалом в процессе обучения иностранным языкам. Итак:

1. Прагматические тексты обладают стереотипизированной структурой – что способствует формированию лингвистической компетенции.
2. Прагматические тексты являются национально-маркированной лексикой, отражают в себе нормы этикета и поведения – способствует формированию социокультурной компетенции.
3. Содержат в себе экстралингвистическую информацию - способствуют формированию тематической компетенции.
4. Прагматические материалы максимально приближают ситуацию на уроке к реальной ситуации общения, с её речевыми трудностями и неизвестными реалиями – способствуют формированию компенсаторной компетенции.
5. Прагматические аутентичные материалы повышают внутреннюю учебную мотивацию учеников, – способствуют формированию учебной компетенции.

Если говорить о неком текстотипологическом знании, то использование прагматических текстов в обучении ИЯ как нельзя лучше отвечает условиям его «приобретения», благодаря своей лёгкой «опознаваемости» - ведь они обладают стереотипной структурой, ярко выраженными текстовыми особенностями, определённой однозначной интенцией, т.е. такие тексты развивают рецептивную компетенцию. Также они являются легко воспроизводимыми, т.е. будут способствовать формированию продуктивной компетенции.

В связи со своими особенностями, такими как а) логичность; б) конкретность; в) эксплицитность презентации информации; г) наличие национально-маркированной лексики; д) стереотипность синтаксических и грамматических конструкций в зависимости от типа текста, прагматические тексты могут послужить как средство обучению лексике и грамматике при обучении всем видам речевой деятельности.

III. Прагматические документы как средство обучения иностранному языку в рамках школьной программы

Рассматриваемые нами прагматические тексты могут служить материалом обучения иностранному языку в школе. С их помощью мы можем формировать следующие умения и навыки, входящие в обязательный минимум содержания основных образовательных программ на всех ступенях:

Начальное общее образование:

- Членение предложений на смысловые группы
- Ритмико-интонационные особенности основных коммуникативных типов предложений (побуждения и утверждения на примере текстов указателей)
- Лексические единицы, обслуживающие ситуации общения в пределах тематики начальной школы
- Название страны изучаемого языка, её столицы
- Умение понимать на слух основное содержание облегчённых, доступных по объёму текстов с опорой на зрительную наглядность
- Читать вслух, соблюдая правила произношения и соответствующую интонацию, доступные по объёму тексты
- Читать «про себя», понимать основное содержание доступных по объёму текстов, в случае необходимости пользуясь словарём
- Простейшие устойчивые словосочетания
- Начальное представление о способах словообразования
- Начальное представление о заимствованиях из других языков
- Глаголы в настоящем времени
- Простые предлоги места и направления

Основное общее образование:

- Навыки распознавания и употребления в речи лексических единиц, обслуживающих ситуации в рамках тематики основной школы
- Клише речевого этикета, характерные для культуры страны изучаемого языка
- Признаки распространённых и нераспространённых простых предложений, безличных предложений, использование прямого и обратного порядка слов
- Понимать признаки и значение основных изучен-

ных лексических единиц

- Основные способы словообразования
- Особенности структуры простых и сложных предложений, полных и неполных предложений
- Роль владения языками в современном мире; особенности образа жизни, быта, культуры страны изучаемого языка – всемирно известные достопримечательности, правила поведения на улице и в обществе и т.п.
- Сходства и различия своей страны и стран изучаемого языка
- Понимание основного содержания коротких, несложных аутентичных прагматических текстов. и выделять значимую информацию.
- Понимание основного содержания несложных аутентичных текстов, относящихся к разным коммуникативным типам речи. Уметь определять тему/тип текста, выделяя главные факты, опуская второстепенные.
- Чтение аутентичных текстов разных жанров с пониманием основного содержания. (определять тему, основную мысль; выделять главные факты, опускать второстепенные; устанавливать логическую последовательность основных фактов текста)

Среднее общее образование:

- Расширение объема продуктивного и рецептивного лексического минимума за счет лексических средств, обслуживающих новые темы, проблемы и ситуации общения, а также оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка.
- Расширение потенциального словаря за счет овладения новыми словообразовательными моделями, интернациональной лексикой.
- Знание и понимание страноведческой информации из аутентичных источников, обогащающую социальный опыт школьников: сведения о стране изучаемого языка, её науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, взаимоотношения с нашей страной, языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра.
- Понимание основного содержания и извлечение необходимой информации из различных аудио- и видеотекстов: прагматических, публицистических, соответствующих тематике данной ступени обучения.
- Чтение прагматических текстов с использованием различных видов чтения – ознакомительного, изучающего, поискового/просмотрового, в зависимости от коммуникативной задачи
- Создавать свои собственные прагматические тек-

сты (объявления) по форме принятой в стране изучаемого языка, делать выписки из иноязычного текста

- Общение с носителями изучаемого языка, ориентация в современном поликультурном мире
- Получение сведений из иноязычных источников информации любого типа, в том числе через Интернет, необходимых в образовательных и самообразовательных целях
- Расширение возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности
- Изучение ценности мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран. [21]

IV. Работа с аутентичными текстами объявлений

Итак, перед нами пример аутентичного текста объявления на немецком языке:

Immobilien

Wohnung für junges Paar

IW6596123 - 41066 Mönchengladbach

Homepage des Anbieters

Preis: 317,00 €

Vermiete provisionsfrei eine Einraumwohnung mit Raumteiler zum Schlafrum, EBK, E-Schr. sowie kompletter Beleuchtung.

Das Bad ist weiss gefliest mit Duschkabine und Fenster.

KM 317, 00 €

NK: 2 MM Kaution.

Die Wohnung ist ab 01.12.2009 frei.

Das 6-Fam.-Haus liegt in ruhiger Anliegerstraße von Bettrath, Verkehrsanbindung Buslinie liegt zur Parallelstraße und BAB etwa 5 Fahrminuten.

Freier Zugang zu dem Internet.

Исходя из лингвистических особенностей объявлений мы можем использовать данный текст при обучении специфической лексике, связанной с продажей и покупкой квартиры, с обустройством самой квартиры.

Предтекстовый этап

На предтекстовом этапе следующие упражнения предназначаются для дифференциации в сознании учеников языковых единиц и речевых образцов, их узнавания в тексте, тренировки мгновенной их семантизации, овладения различными структурными материалами (словообразовательными элементами, сокращениями, видовременными формами глагола и т.д.) и языковой догадкой для формирования навыков вероятностного прогнозирования.

Упражнение 1. Выберите из текста слова, относящиеся к теме «Wohnung» (упражнение на узнавание слова по семантическому признаку):

Immobilien, Wohnung, vermieten, Einraumwohnung,

Raumteiler, Schlafräum, Beleuchtung, Bad, Duschkabine, Fenster, EBK, E-Schr., Anbieter, Kautiön, KM, NK, MM, ist weiß gefliest, provisionsfrei, 6-Fam.-Haus.

Из этих слов следует выбрать специфическую лексику, относящуюся к непосредственной теме урока «Miete/Immobilien»:

Immobilien, vermieten, Einraumwohnung, Anbieter, Kautiön, Anbieter, Kautiön, KM, NK, MM, t, provisionsfrei, 6-Fam.-Haus, Preis.

Следует отдельно разобрать значения всех аббревиатур, которые встречаются в объявлении. Семантизировать их можно при помощи дефиниций. Например, так:

a. EBK	1. der Schrank , der eingebaut ist
b. E-Schr.	2. die Miete pro Monat
c. KM	3. die Miete , die man für die „kalte“ Wohnung zahlt
d. NK	4. die Küche , die eingebaut ist
e. MM	5. die Kosten , die man neben der Miete trägt
d. 6-Fam.-Haus	6. das Haus , wo 6 Familien wohnen

Далее предложить детям самим составить сложные слова, пользуясь языковой догадкой при словообразовании композитов, тем более что первые буквы составляющих сложных слов им уже известны:

1. der Schrank, der eingebaut ist	- Einbauschränк
2. die Miete pro Monat	- Monatsmiete
3. die Miete, die man für die „kalte“ Wohnung zahlt	- Kaltmiete
4. die Küche, die eingebaut ist	- Einbauküche
5. die Kosten, die man neben der Miete trägt	- Nebenkosten
6. das Haus, wo 6 Familien wohnen	- Sechsfamilienhaus

Семантизацию остальных слов можно произвести таким же способом.

Упражнение 2. Расширьте предложения за счёт изучаемой словоформы. Таковой могут оказаться, например, придаточные определительные предложения с союзами *der, das, die*:

Текстовый этап:

Упражнение 3. Распространите неполные предложения (трансформационное упражнение). При необходимости разбейте их на меньшие по объёму предложения:

Beispiel:

Vermiete provisionsfrei eine Einraumwohnung mit Raumteiler zum Schlafräum, EBK, E-Schr. sowie kompletter Beleuchtung → Ich vermiete eine Wohnung, die einen Raum hat. Es gibt da aber einen Raumteiler, der den Raum in einen Schlafräum, eine Einbauküche und einen Einbauschränк teilt. Die ganze Wohnung ist gut beleuchtet.

- a. KM 317, 00 €
- b. NK 2 MM Kautiön.
- c. Die Wohnung ist ab 01.12.2009 frei.
- d. Das 6-Fam.-Haus liegt in ruhiger Anliegerstraße von Bettrath, Verkehrsanbindung Buslinie liegt zur Parallelstraße und BAB etwa 5 Fahrminuten.

Упражнение 4. Выделите и подчеркните в тексте элементы, которые, по вашему мнению несут ключевую информацию:

Здесь ответы детей могут быть различными, т.к. дети скорее всего начнут выделять различные элементы текста. Для кого-то важным окажется кафель в душе, для кого-то цена т.д.

Эталон ответа: Für mich ist/sind ... besonders wichtig, weil...

Данное задание также внесёт в обсуждение текста элемент дискуссии.

Упражнение 5. Определите к какому типу текста относится данный текст. Какие характерные черты данного типа текста вы можете выделить?

Дети без труда определяют, что это объявление об аренде квартиры. Здесь можно ввести понятие *die Anzeige*. Также они должны высказаться относительно структуры текста, стиля, синтаксиса и т.п.

Упражнение 6. Определите, является ли следующее высказывание правдивым или нет?

- der Anbieter will eine Wohnung mieten + / -
- die Wohnung hat drei Räume + / -
- in dieser Wohnung wohnen 6 Familien + / -
- das Haus befindet sich in Mönchen-Gladbach + / -
- die Wohnung steht ab 01.11.2009 frei + / -
- die Kautiön beträgt 635€ + / -
- das Haus liegt in einer lauten zentralen Straße + / -
- der Preis beträgt 317€ + / -

Исправьте неверные утверждения.

Послетекстовый этап:

Упражнение 7. Составьте план объявления.

В плане дети выделяют главные моменты, которые должны быть отражены в объявлении. В начале: адрес квартиры, предполагаемая цена аренды, описание того, что входит/не входит в арендную плату, количество комнат, их характеристика, наличие удобств, наличие транспортных линий поблизости от дома, сумма залога, дата возможного заселения, доступ к интернету.

Упражнение 8. Составьте своё собственное объявление.

ние о квартире вашей мечты.

Упражнение 9. Напишите объявление о сдаче в аренду вашей квартиры.

В дополнение можно познакомить учеников со списком специальных сокращений, принятых в текстах немецких объявлений.

Объявления являются очень удобным материалом для введения новой лексики на различные темы, т.к. дан-

ный тип прагматических текстов подразделяется на тематические разделы, такие как: Computer, Fahrräder, Freizeit, Gesundheit, Haushalt, Hifi, Immobilien, KFZ (Kraftfahrzeug), Soziale Kontakte, Renovierung, Stellenmarkt, Tiere, Vermietungen.

В заключении можно прийти к выводу, что наибольшую ценность прагматические тексты как средство обучения представляют для основной и средней образовательной ступени, т.к. выполнение большинства упражнений требует начальных знаний по иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М., 2007 - С. 19.
2. Зильберт Б.А. Социо-психо-лингвистические исследования текстов радио, телевидения и газеты. – Саратов, 1990 - С.22.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. - М., 1990 - С.254.
4. Чичерина Ю.В. Методика обучения чтению прагматических текстов как основа формирования межкультурной компетенции старших школьников (французский язык). // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. – Нижний Новгород, 2009 – С.26.
5. <http://www.fos.ru/pedagog/9715.html> Миранцева А.И. Формирование коммуникативной компетентности подростков (на материале уроков иностранного языка).- Волгоград, 2003.
6. <http://www.ed.gov.ru/ob-edu/noc/rub/standart/p1/1287> Федеральный компонент государственного стандарта общего образования. Часть I. Начальное общее образование. Основное общее образование. / Министерство образования Российской Федерации. – М. 2004. – 221 с.

© Захарова Ирина Рудольфовна (irina-schessler@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»